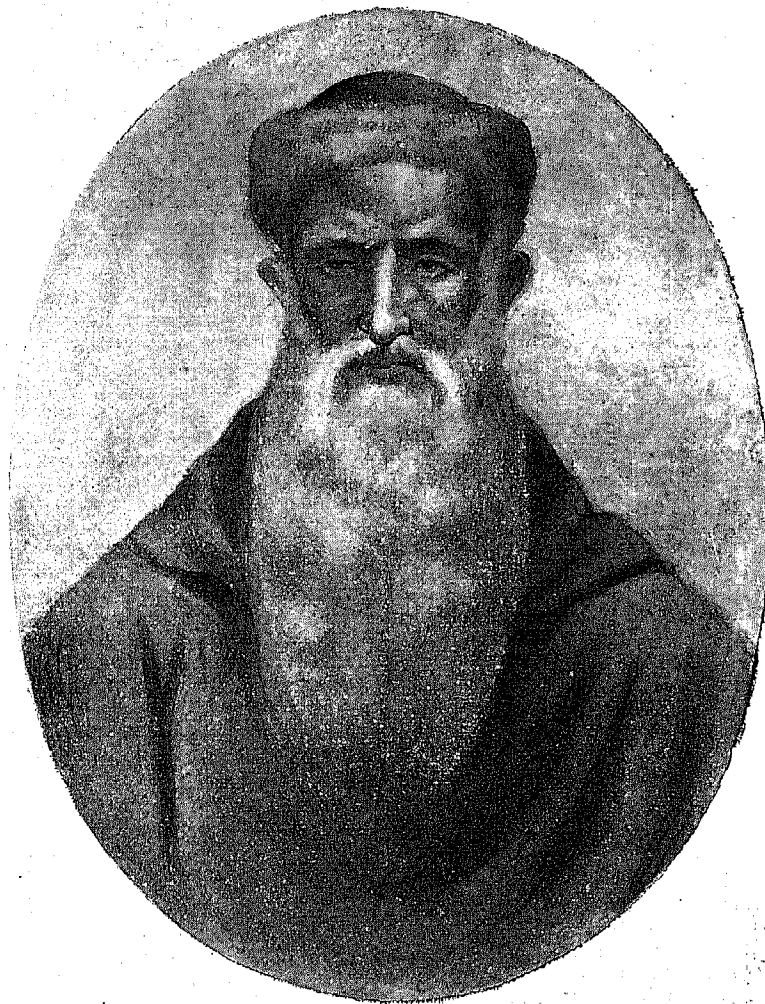




AÑO V

BUENOS AIRES, MARZO 20 DE 1898

N.º 161



FRAY ESTEBAN DE ADOAIN

## FRAY ESTEBAN DE ADOAIN

(Gefe de las misiones de Guatemala)

## I

**E**N TRE los ascetas, esos visionarios supremos del Ente Infinito, caballeros de hierro de la Fé, estoy por aquellos que ejercen su culto con fines de armonización humana. Entre los hiperdulas, admiro más á los que invocan para otros la intercesión de la Abogada de los Angeles, que á los que sólo para sí recurren á la Excelsa Procuradora, á fin de que les tramite alguna merced en las oficinas judiciales del Cielo.

En la Psicognosia, ó sea, (hablando en castellano corriente) el tratado profundo de las potencias del alma, hay también ¡cómo no! sus egoísmos, ni más ni menos que los que muerden al corazón humano en forma de apetitos terrestres, sin otra diferencia que la existente entre lo que rastrea por el accidentado suelo de nuestro planeta, entre las borrascas de la corazonada universal, y lo que vuela con pichona inocencia á los palomares de la Gloria Eterna.

Vuelvo á sostener que entre las almas ascetas, las hay muy egoístas. Como ya les tengo á ustedes acostumbraos á mis grandes descubrimientos, supongo no ha de llamarles la atención este nuevo que hago ahora.

Conocí en una ocasión á una beata de cara de coaba y más larga que un período oratorio de Castelar, á la cual beata no se le desenroscaba el rosario de la muñeca, ni se le caía la oración de los lábios, ni se le iban los acalambrosos dolores de las rodillas de tanto estar hincada al pié de los confesonarios, ni se le secaba una lágrima de dolor místico, que por un fenómeno de congelación, habíase convertido en lagaña perpétua.

“Pues, señor—me dije yo,— el expediente de esta señora sobre sus derechos á la glorificación debe marchar pistonudamente en los Tribunales del Padre Eterno.”

Tenia aburridos á los santos con sus jheremiadas, sus invocaciones y sus petitorias, no cesando de buscar cuñas entre todos ellos para que el buen Dios la perdonara lo poquito que había pecado y la reservase un casillero en cualquier rincón de las mansiones celestiales. No le importaba el sitio, porque ella era humilde, y hasta se conformaría con hallarse entre la servidumbre de San Pedro, ó aunque fuera en la despensa de las reliquias.

Tanto y tanto iba á la Iglesia, tarde, mañana y noche, ya á mañines, ya á visperas, ya á completas, con intermedios de misas, flores de María y rosarios extraordinarios, que concluyó por ser entre curas, sacristanes, monaguillos y campaneros, entre toda esa familia que vela por nuestro venerable rito católico, una especie de parásito, de esos que, á título de recomendados se meten en nuestro hogar, interviniendo en nuestra propia vida con insistencia mosquil, sin que nos sea posible librarnos decorosamente de sus imperfinencias.

Agregado al templo en calidad de zarramplín ó inútil en materia de estopas, sales, aguas bendecidas, vinos generosos y demás cuerpos líquidos y sólidos consagrados al culto, había un seminarista, mi amigo, muchacho más listo que un relámpago, con el cual echaba yo largas parrafadas sobre intrincadas teologías y otros asuntos de claridad arcana que ninguno de los dos entendíamos, ni lo entendieron los sábios de Grecia, ni lo entiende la humanidad actual, ni lo entenderá la venidera, porque lo insoluble es la materia de todo problema permanente, y la humanidad sin problemas sería una verdadera sosaina.

Pues el tal muchacho fué quien me presentó un día á la asceta viejecita. “Usted irá al cielo, señora—le dije.—Con tanto rezo, es indudable que usted saltará del trampolín de la vida mortal á las regiones angélicas.”

Envueltas en un suspiro, me contestó estas palabras: —¡Ay, señor; yo no me canso de pedir á Dios por la salvación de mi alma.

—¿Por la salvación de la suya solamente?—pregunté, viendo asomar la oreja al egoísmo ascético.

—Solamente. Cada cual debe pedir para sí.

—¿Y por qué no para los demás? La religión se funda en leyes de generosidad, de amor infinito, de conmiseración al semejante. Usted debe pedir por mí y por este joven seminarista, bajo cuya sotana no faltan líos pecaminosos.

—Pidan ustedes para ustedes, porque yo no tengo tiempo de ocuparme más que de mí.

Se murió la beata, y al llegar á las puertas del cielo, los porteros la rechazaron por su tacañería ascética.

Y lo mismo le pasó á un cartujo. Llegó á la portería celeste en el momento que San Pedro andaba por allí barriendo unas nubecillas. “¿Qué trae por acá, amigo?”

—Soy cartujo; he vivido cuarenta años sin salir de mi celda, durmiendo sobre los ladrillos, con un cilicio en la barriga y zurriagándome las piernas á todas horas. Me he alimentado con mondaduras de patatas, sin mezcla garbancil (el cartujo era de la clásica tierra del garbanzo), y no he bebido más que agua, caliente en verano y fría en invierno. Con tanto martirio se me murió el cuerpo hecho una pura llaga por fuera y un silbato por dentro.

—Bueno, bueno—dijo San Pedro—¿Y qué ha hecho usted en favor de la humanidad. ¿Qué influencias ha dirigido á nuestro Poder Secular en pró de sus semejantes? ¿Qué luces, qué sentimientos de adherencia á lo divino ha infundido usted en la mollera y en el corazón de sus prójimos? ¿Qué destellos de fé, de caridad ascética, ha derramado usted entre sus congéneros?

—Yo, señor San Pedro—dijo el cartujo con la humildad propia de todo postulante,—sólo he procurado la conquista del Cielo para mi alma.

—Ya, ya. Usted ha sido como Pizarro, que sólo conquistaba para él.

—Señor...

—¿Qué señor! No sea *sonso*, compañero. (San Pedro suele usar algunos criollismos cuando está de buen humor.) ¿Usted cree que aquí no se aprecia la generosidad? ¿Usted cree que basta zamurrarse el cuerpo en una celda, para venirse luego á estas alturas invocando el mérito de unas cuantas heriditas hechas en el pellejo, solamente en el pellejo? No, señor. ¿Qué esperanza! Eso no es bastante. Aquí no entra un sólo cartujito. La gente de sotana no entra aquí si no trae un rebaño de almas redimidas. Usted es un egoísta ascético. Sólo se ha ocupado, allá en la tierra, de conseguir su huequecito en el Cielo, y á los demás que los parta un rayo ¿no? Vea, compañero: lárguese con viento fresco, porque aquí no queremos tacañerías de cartujo; sólo se admite á los verdaderos propagadores de la Fé, á los religiosos humildes que andan por allá abajo arreglando entuertos entre la familia humana, sembrando gérmenes de paz desde un púlpito sin galones de oro, colocado al aire libre, entre la multitud sencilla, consolando á los tristes, aplacando la sed de conocimientos en los que sufren la manía de las averiguaciones imposibles, y echando asperjazos sobre ese monstruo que se llama *Duda Científica*. Para entrar en estas mansiones de gloria impenible, lo primero haber sido generoso. Ustedes, los cartujos, son los usureros de la posesión celestial. ¡Largo, largo de aquí! antes que me enfurezca y le cuelgue un latón al cinturón, á guisa de rabistaca, como hacen los muchachos con los gatos uraños.

## II

Basta de bromitas. Creo que lo dicho es suficiente para determinar las dos castas de ascetas, la generosa y la egoísta.

A la primera, á la verdaderamente redentorista, pertenece el glorioso fraile navarro objeto de estas líneas, muerto hace pocos años en olor de santidad.

Espíritu generoso, invadido por esa fé que agiganta

el ánimo y vigoriza la voluntad, fray Esteban de Adoain cumplió su ministerio con esa amplitud propia de las grandes almas religiosas.

Vino al mundo á principios del siglo actual, en el pueblo de su mismo nombre. Se inició en el convento de capuchinos de Pamplona. Durante su juventud realizó importantes misiones en Andalucía, primer teatro de sus campañas evangélicas.

Los cambios políticos acaecidos en España durante los años 35 y 36, que dieron márgen á la expulsión de muchas órdenes religiosas, llevaron al P. Esteban á Italia, y después á la Isla de Cuba, donde fué un auxiliar eficaz del P. Clavet en sus importantes trabajos de evangelización.

Pero su gran obra fué la realizada en Guatemala.

Levantaba su cátedra en el campo, en las plazas, en medio de las calles, donde, según cuenta un autorizado cronista, concurrían de doce á quince mil oyentes, fascinados por su elocuencia, por aquel fuego sagrado que sabía imprimir á su oratoria. Y no sólo predicaba la religión del Crucificado en lo que ella tiene de impenetrable y divino, sino que descendía á los problemas puramente humanos, preconizando las dulzuras de la vida cuando el amor la rige y está sustentada en el orden y es vivificada por la nobleza del sentimiento. Era tanta la persuasión de su palabra en este sentido, que, enemigos inveterados, curtidos de odio y de antagonismos feroces, se reconciliaban en su presencia, reconociendo sus múltiples errores, pidiéndose recíprocamente perdón, y sellando, con un abrazo, un pacto de paz perpetua.

El buen capuchino no daba abasto á las conversiones solicitadas, y allí, en medio de la calle, cristianizaba á los infieles, bautizándolos, casándolos, confirmándolos, etcétera, etc. Lo que más quehacer le daban eran los concubinatos. Las sociedades, á cualquier secta religiosa á que pertenecieran, siempre han sido y son el mismo demonio en estas cuestiones talderiles. Pero el P. Adoain, á fuerza de darle duro y parejo al mismo asunto, lograba poner orden en aquella majada de ovejitas descarriadas á los tálamos vecinos, consiguiendo que volvieran al resill de las uniones legales. Hubo muchos días que arrojó entre *cuatrocientos y quinientos* entortados de esta especie. ¡Vaya con los guatemaltequitos!

No solo era apóstol de la religión, sino también del orden social, base de esa poquita felicidad que es dado conseguir en este mundo, tan lleno de pellejeras.

En medio de sus grandes empresas misionistas, el P. Adoain no descuidaba esta faz importantísima de la regeneración guatemalteca. No son pocos los que actualmente le deben en aquel país el convencimiento de su verdadera filiación por la línea paterna. En fin, que los sacó de la categoría de familia perruna en lo referente á las claridades de su albedengo.

Más de 20 años se pasó el insigne capuchino en estos trotes, hasta el año 71 en que una de las mil y quinientas revoluciones que constituyen el sistema político de la muy ilustre república guatemalteca, puso fin á su glorioso apostolado, arrojándole, de aquel suelo excoelo donde tantos desbarajustes talámicos arrojara.

Espulsado de Guatemala, pasó el hombre á California y otras regiones de los Estados Unidos, donde también trabajó sin tregua ni descanso por los grandes principios religiosos y la sana moral de la familia. El año 73 estuvo en Francia, y poco más tarde, al verificarse en España la restauración de la orden capuchina, regresó á su país natal, misiionando con gran éxito en Artajona y en San Martín de Lax. (Año de 1876).

Al establecerse de nuevo en Pamplona la comunidad, (1.º de Agosto del 79, el P. Adoain pronunció un hermoso discurso sobre el Jubileo de Perpetua.

El rasgo más saliente de su ascetismo, lo tuvo en la cárcel de Pamplona, donde se disciplinó en presencia de un condenado á muerte para obtener su conversión.

Dentro de la Orden, desempeñó los cargos de guardián, Comisario general y vice-comisario apostólico.

Cuando falleció (año 1881), hallábase en San Lucar de Barrameda en misiones especiales.

De su estilo oratorio heo uno de sus biografos que

era sorprendente por su sencillez y precisión, con una fuerza poderosa en el argumentar y un tono persuasivo, de veras admirable.

Físicamente era un hermoso navarro, alto, de complexión récia, con una barba de apóstol en un rostro plagado de luz; dulces los ojos y severo el continente, como San Pablo; una naturaleza, en fin, apropiada al sufrimiento, cual corresponde á los esforzados luchadores por los grandes ideales del glorioso Hombre-Divino.

Luis JAIZQUIBEL.

Marzo 19 de 1898.

## Misterios de la atracción

Todos los cuerpos, tanto orgánicos como inorgánicos, con que la Naturaleza ha obsequiado al mundo, tienen su razón de existir por aquello de que la obra del gran artífice es perfecta.

Éstos cuerpos entre sí, se confunden y repelen según la necesidad ó similitud que entre ellos existen, confundiendo; en algunos casos de tal modo, que á la más fina y penetrant mirada, al más fiel observador, escapa á vez la amalgama que se opera en su anexionamiento; de ahí, que la cosa más trivial, el más diminuto, es susceptible de un prolongado estudio, si queremos averiguar su origen, tendencias y utilidad que puede reportar á la humanidad.

Esta doctrina, aplicada á todo lo existente se destaca con más vivos fulgores entre los seres que formamos la raza humana, bien sea por la homogeneidad que la distingue del resto de lo creado ó que, obedeciendo tal vez, inconscientemente á leyes superiores, se transmiten sus afectos y se asimilan sus costumbres con más regularidad y frecuencia que todos los demás.

Apurando más esta especie de selección, vemos continuamente, que el hombre de naturaleza privilegiada, el poseedor de conocimientos extensos busque su ideal dentro del mismo ambiente en que se ha formado, aunque existan excepciones en contrario y en este caso aislado, aún se opera, en beneficio de la perfectibilidad un cambio tan radical, que hace desaparecer todos los rasgos imperfectos que existir pudieran entre los progenitores.

Esta parte del globo, llamada América, y destinada á ser el refugio de la mayoría de los habitantes del viejo mundo, es la que nos dá más continuas pruebas de lo que decimos, más palpables ejemplos de esta doctrina expuesta á grandes rasgos.

El europeo en general halla, al arribar á estas playas una acogida en extremo favorable más ninguno goza, (sin que se nos pueda tachar de exagerados), las distinciones y agasajos de que es objeto el vascongado.

La causa de esta predilección, aunque algo difícil de señalar con certeza, tiene por base, las sanas costumbres, el desarrollo físico, la

honradez acrisolada y la franqueza proverbial, innatas cualidades que distinguen al hijo de las montañas euskaras.

El gaucho, por ejemplo, ese hijo de la pampa tan altivo como generoso, tan valiente como sufrido vémoslo compartir (hasta con inefable gozo) con el vasco, que por primera vez toca tierra americana, por la atracción que ejerce en las criaturas la semejanza de carácter.

El eskualduna, á su vez, que participa de esas mismas cualidades, abre su pecho y se entrega sin desconfianza á ese, para él, ser desconocido, por que llega á vislumbrar en el rápido estudio que ha hecho, un hombre completo cual él se conceptúa.

Al correr del tiempo y con el continuo roce pasan ámbos del terreno de fiel compañerismo al de la amistad más acendrada, habiéndose dado casos de sellar ésta con lazos indestructibles.

En efecto, siendo el vasco, amante como ninguno, de las libertades individual y colectiva, más que lógico es que al arribar á un país libre, en el que sus hijos hacen culto de esa deidad, no se considere hospedado sino plenamente persuadido de hallarse en su casa y entre hermanos.

Aun no hace muchos años que hemos leído por repetidas veces en los diarios de más circulación al solicitar personal para servicio esta halagadora particularidad: *Se prefiere vascongado.*

Enorgullece verdaderamente á los que llevamos sangre euskara en las venas, esta predilección y procuramos pagarla con creces.

Hasta la historia viene á contribuir con su indestructible legalidad, á que sea más intenso nuestro cariño hácia el pueblo argentino, por el sinnúmero de vascongados ú originarios de éstos que han cooperado muy eficazmente á su engrandecimiento y poderío actual.

HIPÓLITO G. DE ANDOIN.

## La guitarra de Iparraguirre

A LOS FUERISTAS

Del vago ruido, de la luz incierta,  
de la postrera emanación del día  
llegaba la hora. Por la gris penumbra  
y en medroso escuadrón, las avecillas  
con quedas ansias á la paz del nido  
su fugitivo vuelo dirigían.  
El vagoroso viento de la noche  
balanceaba las ramas adormidas  
mientras la sombra, como avara yedra,  
y los robustos troncos se ceñía.  
Inundación de cenagosas aguas,  
la noche, al fin, con lenta sacudida,  
su negruzco oleage iba subiendo  
del hondo valle á la escarpada cima,  
y yo, perdido en el ingente monte,  
sin senda ante mis pasos conocida,

estremecido y mudo contemplaba  
la inundación de sombras que subía  
lenta, como el dolor desesperado,  
negra, como riada de perfidias.

\*\*\*

Noche despertadora de terrores,  
siniestra imagen del destino humano,  
como la muerte silenciosa y fría,  
como ella obscura y madre del descanso.  
¡Con cuánta angustia me miré sumido  
en tus tinieblas, que, á mi incierto paso,  
sus resistentes muros oponían  
de impalpables misterios fabricados!  
Mientras callabas tú, cuántos sollozos  
fatigaban los bordes de mis labios!  
¡Y en tu honda obscuridad, con qué fijeza  
clavaba mis miradas el espanto!  
¿Qué repugnantes monstruos, desenvuelven  
sus gigantescas alas á tu amparo?  
¿Qué reptiles anidas, que emponzoñan  
y corrompen la tierra á su contacto?  
¿Qué extrañas voces tu silencio turban?  
¿Qué roncós ruidos pueblan tus arcanos?  
Tal vez, con insistente pesadilla  
que sacude la paz de su letargo,  
en tu sombra, la gran Naturaleza  
horrorizada, sueña que ha engendrado  
solo un hijo: ¡el dolor!

Huí, si huida  
es apartar terrores con las manos  
y, seguir vacilante por la brecha  
que, en lo desconocido, hacen los brazos,  
y al avanzar, sin rumbo ni sosiego,  
por las traidoras cárceles del jaro,  
toda la noche tras de mí venía  
con sus tribulaciones y presagios,  
sus medrosos ejércitos de sombras,  
sus tristes ruidos, sus silencios trágicos...  
Súbito, de vecina casería  
una luz distinguí, como vé el naufrago  
tierra de salvación, no con los ojos,  
con el alma asomada entre los párpados  
y, rotas, por nerviosa sacudida,  
las torpes ligaduras del cansancio,  
corrí á ampararme entre los fuertes muros  
de aquel hogar honrado.

\*\*\*

Llegué, diéronme albricias venturosas  
los rayos de la luz, franca la puerta,  
y, á mis espaldas, en tropel confuso  
se agolparon vencidas las tinieblas.  
El viento á mis pulmones fatigados  
trajo, con raudó giro, las esencias  
de húmedo helecho y argoma florida  
recolectados en reciente siega,  
y percibí el alegre tintineo  
con que su esquila, al cuello mal sujeta,  
agitaba la indócil ternera  
en el vecino establo prisionera.  
Bálsamo, aquel idílico sosiego,  
era ya á mis cansancios y tristezas,  
cuando, de pronto, resonó en mi oído  
un rumor de oraciones y de quejas.  
Fúnebres rezos, desgarrados ayos...  
¡toda la sangre se me heló en mis venas!  
"Huyo á la noche y á la muerte arriba,  
donde una me arrojó la otra me espera",  
dije, y con lento y resignado paso,  
torva la faz y el ánima suspensa,  
entré en la humilde alcoba que la muerte  
iba á santificar con su presencia.  
Derribado en el lecho, yerto, inmóvil,  
doblada la fortísima cabeza,  
como cedida al vencimiento eterno.  
Iparraguirre, el varonil poeta,  
¡de cuanto amó, qué lejos y apartado!  
moría allí, bajo techumbre ajena.  
Y sus blancos cabellos que empapaba

agónico sudor, su barba esposa  
 que de bruñida plata parecía  
 derramada y anéplisima madeja,  
 la palidez marmórea de su rostro,  
 de su cuerpo la rígida fijeza,  
 contrahacian, de yacente estátua  
 por robusto cincel labrada en piedra,  
 color y trazos, líneas y relieves  
 y magestad, reposo y consistencia.  
 Dos piadosas mujeres, junto al lecho,  
 con caridad solícita é inquieta,  
 prodigaban al triste esos cuidados  
 inaprendidos de las almas buenas,  
 y un sacerdote en tanto recitaba,  
 dando á su voz entonación austera,  
 del terrible *Dies ire* las vindictas,  
 del pío *Miserere* las clemencias.  
 Y el sublime cantor de tu árbol santo,  
 el que supo vibrar ¡oh madre tierra!  
 en las notas del himno de Guernica  
 la voz de tu salvaje independencia,  
 á la piedad extraña abandonado  
 moría allí, sin descansar su diestra  
 en una mano amiga, cuando el hielo  
 de la agonía se enajaba en ella,  
 ni ver, con parpadeo soberano,  
 en las penumbras de la luz postrera,  
 de fieles deudos, de adorados hijos,  
 las codiciadas y amorosas prendas!  
 Volví en redor los desolados ojos  
 buscando alivio á mi aflicción inmensa,  
 y entonces ví que, silenciosa y triste,  
 su guitarra, su pobre compañera,  
 confidente y testigo de su vida,  
 risa en sus gozos, bálsamo en sus penas,  
 desde el rincón obscuro le miraba  
 más que de sombra de dolor cubierta.  
 ¡Oh cuántas veces, en remotos mares  
 y al mágico poder de sus cadencias  
 las horas de nostalgia y desconsuelo  
 se poblaron de imágenes risueñas,  
 y de los dulces y nativos valles  
 gozó, el ausente, la visión serenal  
 ¡Cuántas del triste *Aguir* de la partida  
 repitió, quejumbrosa, las endechas!  
 ¡y cuántas más del himno al Roble santo  
 las estrofas, las cláusulas enérgicas!  
 Y al verla, entonces, olvidada y muda,  
 de su dueño infeliz única hacienda  
 y única compañía que en la muerte  
 le restaba amorosa y verdadera,  
 temblando me acerqué, cual si de un alma  
 mis pies temiesen profanar las huellas,  
 y, humillando en el suelo la rodilla,  
 con sagrada emoción besé sus cuerdas.

JOSÉ ROURE.

(Continuará.)

## ESPAÑA

Afirma Astarloa que la etimología de la palabra ESPAÑA es puramente euskérica, pues la misma expresión, sin quitar ni añadir nada en el dialecto de Guipuzkoa y permutando la Ñ en N en el bizkaíno, significa *labio* ó *extremidad*, nombre que se adapta perfectamente á esta península, que es el límite suroeste del continente europeo.

### I

Esta opinión no me parece suficientemente fundada por las razones que á continuación verán mis lectores.

Ante todo, ninguno de los nombres de la toponimia euskérica nos presenta usada aquella voz en el signifi-

cado de *extremidad* ó *límite*: para este efecto se ha valido siempre el Euskera de las palabras BURU (cabeza), ONDO (fondo, fin) y, GUREN, GUEN, QUE (término, límite), formando con ellas una infinidad de nombres locales, como LANDABURU (extremo ó cabezera del campo), UGARTEBURU (idem del lugar llamado *Ugarle* ó de la isla), BASABURU (idem del bosque), AIZPURU (idem de la peña), ZABALBURU (idem de la anchura), ITURBURU (idem del manantial, ó bien fuente limítrofe), IBARONDO (fondo del valle), ASTONDO (idem de la peña), SORONDO (idem de la heredad), MINONDO (idem del mimbral), LARAONDO (idem del pasto), PORTUONDO (idem del puerto), IBARGUREN (límite del valle), MENDIGUREN (idem del monte), URIGUEN (idem del pueblo), BASAGUEN (idem del bosque), AZKUE (idem de la peña ó bien peña limítrofe), ETXAGUE (casa idem), etc.

Además; la naturaleza evidentemente latina de la terminación del nombre de que tratamos, nos hace ver que su etimología no es exactamente euskérica. Aquella, en efecto, no ha sido siempre NA, sino que por este sonido fué reemplazado el primitivo de NIA, con que los latinos escribieron dicha voz, haciéndola HISPANIA. Los escritores hispano-latinos la trascribieron del mismo modo; y cuando el idioma español iba tomando forma propia y constituyéndose independiente, renunciando, por otra parte, varios elementos de la primitiva lengua de la península (el Euskera) y aprovechándose aquel de ciertas reminiscencias, se apropió entre otros, del sonido Ñ, que hacía las veces á menudo del grupo latino NI, y era trascrito muy lógicamente por NY, que son sus componentes fónicos praisos.

Que aquella terminación NIA es latina, es proposición que no requiere ser demostrada; que es sobradamente conocido su origen, como lo hace ver Astarloa en su *Apología* y lo atestiguan multitud de nombres de regiones y naciones conquistadas ó tan solo conocidas por el romano, que, sin salir de la península, pueden ser citados en número considerable, dentro del cual se cuentan, por ejemplo, LUSITANIA, ACGETANIA, GOSSEPANIA, TURDETANIA, BASSEPANIA, EDEPANIA, VASCONIA, etc.

Para demostrar el cambio de NI en Ñ, no tenemos más que llamar la atención sobre los nombres VASCONIA, BRITTANIA, SARDINIA, BORGONIA, etc., los cuales se han convertido en castellano en GASCUÑA, BRETAÑA, CERDEÑA, BORGOÑA. Y por si no bastaran todas estas razones para dejar debidamente cimentada mi opinión, viene en mi ayuda el idioma catalán, que es, de entre los españoles, el que conserva formas más anticuadas, sobre todo respecto al castellano. Aquel transcribe efectivamente el sonido Ñ por NY, de lo cual pueden servir como ejemplos la misma voz CATALUÑA, que escribe CATALUNYA, y los numerosos apellidos que llevan el sonido en cuestión, como ALEMANY, TRISTANY, SALVANY, FORTUNY, etc., que se pronuncian ALEMÁN, TRISTÁN, SALVAÑ, FORTUÑ.

De todo lo expuesto consecuentemente se deduce: 1.º que la etimología de la voz ESPAÑA, no se origina de la euskérica ESPAÑA ó ESPANA (labio); 2.º que tampoco bajo otro respecto puede ser puramente eus-

kérico su origen, por ser su terminación eminentemente latina.

Y con esto queda al propio tiempo destruida la opinión de Moguel, quien dice ser IS-BANIA (la división ó separación del mar) la etimología de aquella palabra, así como también las de los demás autores que han atribuido origen euskérico á la citada terminación.

## II

Averigüemos ahora cuál puede ser el primitivo nombre de España, es decir, cuál de los nombres, que se dice tuvo antiguamente esta península, es el adornado con más títulos para ser tenido como originario ó impuesto por los aborígenes los *euskeldunes* ó sus hermanos. No tratamos, pues, de inventar nombres, si sólo de descubrir el primitivo.

Como bien saben mis lectores, uno de los más antiguos nombres de esta península es el de ESPERIA que otros escriben con H. Ahora bien ¿no puede esta voz componerse de ESPERA-URI ó IRI-A, como IBERIA de IBERO y EUSKERIA de EUSKERA y aquel segundo elemento? Y ¿será aventurado afirmar que ESPERA es el nombre con que los primitivos habitantes designaron á la lengua de ESPERIA? Es lógico tenerlo por muy probable, porque la misma terminación ERA emplean los naturales de Euskeria para significar *lengua ó lenguaje*, y por las razones que seguirán.

Dado este supuesto, el residuo que nos queda de la voz de ESPERA, eliminando ERA es ESP; la parte común de este elemento y de EUSK, componente primario de EUSKERA, es patentemente EUS, pues que puede muy bien ESP ser degeneración de EUSP, ya que aún ahora se dice ESKUERA, ESKUARA y ESKOARA, según las localidades. Y, avanzando más aún, ¿no encuentran mis lectores una notoria relación entre los dos últimos sonidos consonantes de EUSK y EUSP? ¿No probamos como el primer elemento íntegro de EUSKERA es EUSKO? Por otra parte, ¿no significan en nuestra lengua GO ó GOI *alto* y BE ó BEE *bajo*? Tenemos ya, pues, á mi parecer, hallada la dificultad.

Los componentes de EUSK serán, en efecto, EUS-GO, y los de ESP, EUS-BE, endurecidas la G y la B por estar precedidas de S, que tiene esta virtud fonética.

Ahora una pregunta: ¿EUS no puede ser residuo del verbo EUTSI (tener) y significar *posesión*? (1). De esta manera EUTS-GO ó EUSKO significaría *posesión alta*, y EUST-BE ó EUSPE *posesión baja*, nombres que los primitivos habitantes de esta península debieron de dar á sus regiones *alta ó septentrional*, y *baja ó meridional* respectivamente.

De suerte que, así como de EUSKO quedaba formado el nombre de la lengua con posponerle ERA, que tal significa, haciendo EUSKO-ERA ó EUSKERA (len-

(1) Siendo así, veníamos también á resolver la etimología del vocablo ESKU (mano), que, en efecto, consideramos compuesto de ES por EUTS (posesión) y KU por GU (cosa corva ó cóncava), endurecida la G por precederse de S. De manera que todo junto EUTS-GU, ETS-GU ó ESKU significará *cosa cóncava para tener*, significado que se apropia muy justamente á esta parte del cuerpo, que nos dió naturaleza especialmente para tener ó sostener los alimentos y demás objetos de que tenemos que valernos por este medio de prehensión. La TS se ha permutado en S por proceder á consonante explosiva.

gua del Eusko), y de él el nombre del habitante indígena. EUSKERA-DUN ó EUSKELDUN (poseedor del Euskera), como se han formado los nacionales ó de raza EUSKERA-URIA ó EUSKERIA y EUSKERA-ERIA ó EUSKELEERRIA (pueblo del Euskera); así también de EUSPE debió de venir EUSPE-ERA, EUSPE-RA ó ESPERA, y de éste el ESPERA-DUN ó ESPELDUN y el ESPERA-URIA ó ESPERIA, nombre con que, dado en un principio á la región meridional, llamaron los primeros conquistadores ó inmigrantes á toda la península. Y á la manera de que VASCO (EUSKO) derivaron las voces VASCO-NIA, VASCO-NES, GASCO-NIA, GASCO-NES; formáronse asimismo de ESPA ó HISPA (ESPE) las correlativas HISPANIA, HISPA-NUS. Y de HISPANIA resultó ESPAÑA como de GASCONIA GASCUÑA.

Deduzco, pues, de todo lo dicho que la etimología de la palabra ESPAÑA es verdaderamente indo-alie-nígena.



## GURIOSIDADES

### Conspiraciones y rebeliones en la Isla de Cuba

De un notable trabajo que el señor Moliné y Roca acaba de publicar en nuestro colega barcelonés *Diario del Comercio*, y que trata de nuestra soberanía en Ultramar, reproducimos los siguientes datos que dan á conocer las fechas de las conspiraciones y rebeliones habidas en Cuba durante el presente siglo:

En 1812, y por tramar una conspiración, fueron allí ahorcados el negro Aponte y ocho individuos más.

En 1820, se produjo en la Habana una sedición militar cuyo instigador fué el brigadier Aldama.

Un individuo llamado Gaspar Rodríguez se sublevó en 1823 en Matanzas, proclamando la independencia de Cuba.

En 1826 abortó la conspiración separatista conocida por "Los Soles de Bolívar".

En 1830, tramóse y fué descubierta la conspiración llamada de "El Águila Negra".

En 1835, hubo en la Habana un motín de negros.

En 1837, las Cortes españolas rechazaron de su seno á los diputados cubanos.

Bajo el mando del general don Joaquín Ezpeleta—1838—se descubrió un complot que tenía por objeto sublevar á los esclavos.

En 1846, tuvo lugar en la Habana el motín conocido por "Batalla del poncho de leche".

En dicho año fueron fusilados en Matanzas, por conspiraciones, once individuos.

En 1848, hubo tentativas de insurrección en Trinidad y Cienfuegos.

Narciso López desembarcó en Cárdenas con una expedición filibustera en 1850.

En 1851, aparecieron en el Camagüey y Tunas partidas insurrectas.

En este mismo año fué ajusticiado Narciso López con 50 filibusteros más.

En 1868, se dió en Jara el grito de independencia por Céspedes, iniciándose la insurrección que duró diez años.

En 24 Febrero de 1895 estalló la guerra, levantándose: en Baire, los cabecillas Guillermo; en Guantánamo, Brooks; en Manzanillo, Massó; en Matanzas, López Coloma, y en Jagüey Grande, Marrero.

(De nuestro Almanaque)

## COSTUMBRES VASCONGADAS



LAS VELADAS DE AITÓN

## MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

XXVIII

En el mes de Octubre de aquel año, 1882, Gayarre, que había aceptado la contrata del empresario de San Carlos, de Lisboa, se trasladó á Portugal.

A su paso por Madrid para dicho teatro, ocurrió el hecho que cuenta el señor Arredondo en su ya citada obra, y que me parece oportuno reproducir. Refiérela de esta manera:

"Trasladóse nuestro compatriota, al comenzar la temporada, á la capital del vecino reino, deteniéndose antes algunos días en Madrid. Por entonces ocurrió un hecho que fué objeto de todas las conversaciones. Cantaba en el teatro Real la célebre Marcela Sembrich, alcanzando éxitos colosales; y Gayarre, que había tenido por compañera en Londres á la distinguida artista, quiso una noche que como espectador asistía á la función desde el palco de la señora de Buschenthal, pasar á saludar en su cuarto á la eminente diva. El acto, como se vé, era perfectamente correcto de parte de nuestro compatriota; pero sin duda Rovira, el empresario del teatro Real en aquella época, no debió entenderlo así, pues al saber que Gayarre se había introducido en sus dominios, se dirigió á él con no muy buenos modos, trabándose entre ambos, según de público se dijo, una reyerta, que quizá hubiera concluido mal sin la intervención de varias personas que presenciaron el lance y separaron á los contendientes.

"Gayarre expulsado de la escena del Real! Era tanto como lanzar á un rey de sus Estados. Y sus partidarios se indignaron hasta lo indecible, poniéndose de un modo resuelto enfrente de la Empresa, á la que quizá por esto hicieron pasar no pocas amarguras."

Llegado á Lisboa, me escribía lo siguiente:

"De aquí no te puedo contar nada, aunque hace

quince días que estoy en esta ciudad, cuyo panorama es encantador: los portugueses son gente muy amable. El viénes 3 de Noviembre haré mi *debut*, que es esperado con ansia: lo hubiera hecho antes á no haber enfermado la Pasqua. No dejaré de ponerte un despacho."

En efecto; no él 3, sino el 6 de Noviembre, se presentó Gayarre al pueblo lisbonense con *La Favorita*, produciendo el mismo entusiasmo que en todas partes, pues hasta las señoras le saludaban con sus pañuelos desde los palcos. Según la prensa del país, era tal deseo y el afán de escuchar al célebre tenor, que de quince días antes de su *debut*, una butaca era tan solicitada que una encomienda de la Orden de Cris y un palco más demandado que un puesto en la Cámara de los Pares. Verdadero delirio.

Tres meses cantó Gayarre en Lisbon, alternando con Oporto, y siendo siempre objeto de las mismas calurosas manifestaciones.

Una noche cuando más entusiasta era el éxito, cayó á la escena un hermosísimo ramo de flores. Llevólo Gayarre á casa, y estándolo mirando, vió que había entre las flores, y sujeto á ellas, un pequeño estuche. Al abrirlo halló una hermosísima sortija de oro con tres piedras: un rubí, un diamante y un záfiro. Nunca supo de quién. Aquella fué la única sortija que usó Gayarre hasta su muerte.

A principios del año 83, por el mes de Febrero, marchó desde San Carlos, de Lisboa, á San Carlos, de Nápoles, donde estuvo á punto de perder la vida.

Como en los demás teatros, enloqueció al público cantando *La Africana*, y en tal manera, que la juventud aristocrática de Nápoles quiso obsequiarle con un banquete para festejar el éxito. El banquete se verificó en Possilippo, punto de vista admirable, situado frente al Vesubio, que tiene al pié su azulado golfo, á la izquierda, desplegada en anfiteatro, la bella Nápoles, y á la derecha, tras las encantadoras islas de Procida é Ischia, se pierde la vista

en la inmensa llanura del mar.

El día espléndido, el paisaje encantador, la mesa selecta, los comensales llenos de juventud y de gracia; fué un día alegre, al que quisieron poner poético fin volviendo á Nápoles embarcados por el golfo.

La frialdad de la caída de la tarde en el mar había levantado ese relente húmedo y maisano, del que nadie se cuidó por entonces, pero que produjo, sin embargo, sus fatales efectos en Julián. A la mañana siguiente era presa de esa fiebre devoradora que se conoce allí con el nombre de *malaria*. Llamáronse los principales doctores, quienes vieron desde luego lo grave de la enfermedad, que podía poner en peligro la vida del insigne cantor.

Se hallaban entonces á su lado dos españoles: el maestro Lago y el cariñoso amigo y compañero de Gayarre, Eugenio Labán, artista inteligente y aplaudido en los principales teatros por su talento y buena manera de cantar, y que actuaba entonces con él en San Carlos. Ninguno de los dos se separó de la cabecera del lecho de Gayarre. Labán sobre todo se convirtió en el más solícito y afectuoso de los enfermeros. Pero la fiebre aumentaba.

Un día de los en que era mayor la gravedad y los médicos se reunían en el salón inmediato para consultar lo que habría de hacerse en vista de los serios síntomas que se presentaron, Gayarre, que tenía la cabeza despejada, oyó desde su alcoba los tristes vaticinios anunciados por los doctores.

—¿Iré á morir ahora?—se dijo.—Y cerrando los ojos, se cubrió la cabeza y comenzó á repasar su vida. Recordó su infancia, pensó en su querido Roncal, en su padre, muerto hacía poco; en su carrera, en su gloria, y sintió más vivo que nunca el deseo de vivir. Después de esto, su razón cayó en letargo ó se adornó—no lo recordaba bien, pero sí que la vida volvía desde aquel momento, y dos semanas más tarde entraba en el período de convalecencia, pudiendo marchar al cercano pueblo de Torre del Grecco, situado al pié del Vesubio, á concluir de restablecerse.

Se ha contado que en aquellos momentos en que creyó morir, hizo promesa á la Virgen del Pilar de Zaragoza, de cantar ante ella la primera vez que lo hiciese, si llegaba á curarse. ¿Hízola, en efecto? No lo sé, pues jamás se lo oí; pero es lo cierto que el primer sitio donde cantó, cuando reanudaba sus trabajos artísticos, fué en Zaragoza, y en su grandioso templo del Pilar.

Larga fué la convalecencia de aquella pícaro fiebre; pero su naturaleza robusta venció al fin, y ya restablecido, regresó á España, yendo á pasar el verano á la montaña, entre su amada familia.

He aquí lo que desde allí me escribía, dándome cuenta de su situación:

Roncal, 28 de Junio de 1883.

“Querido Julio: El día 23 llegué á ésta, donde pienso pasar la temporada de costumbre. A pesar del gran vacío que dejó mi queridísimo padre, lo paso bastante bien. Hace una temperatura deliciosa, sin frío ni calor; buenos y alegres amigos; se juega al mus y á la pelota. Ayer jugué y hoy no puedo moverme, y paso las de Cain para escribirte, pues me tiembla el pulso como al del cuento de Zabalza. Hacemos bonitas excursiones á caballo *en burro*; en fin, estoy cierto que te agradaría muchísimo si vinieses. ¿Te atreverás?”

“Después de San Fermin podrías estar aquí algunos días, y luego pasaríamos el Pirineo y nos divertiríamos mucho viendo el país vasco-francés, que es digno de ser visitado. Luego te acompañaré á las fiestas de Bilbao. No sabes la satisfacción que tendría en que vinieses, pues los buenos y verdaderos amigos son muy raros; y como yo sé que tu amistad para conmigo es verdaderamente sincera, tendría mucho gusto en verte por mi pueblo y en mi casa.

“Si resuelves venir, procura hacerlo antes del día 13 de Julio, pues hay una expedición á la frontera, muy interesante, donde presenciarás una feria de gran argumento para una buena zarzuela. Es un tributo que nos pagan nuestros vecinos los franceses de cuatro vacas, de un *pelach* y de un *cornach*, desde antes de

Jesucristo, según dicen aquí. A ella pensamos asistir, si el tiempo es bueno, y me alegraría que estuvieses para acompañarnos.

“Muchos recuerdos á Chomin, don Juan, don Marcelino, los Urizar, y cuanto quieras de tu mejor amigo  
Julián.”

En efecto; fuí á Roncal, donde se verificó la fiesta á que Gayarre se refería; y como realmente se trata de un hecho histórico muy poco conocido en España, y como además intervinó aquel año el célebre artista en calidad de testigo, creo bastante oportuno, mejor que hacer una descripción de la ceremonia, insertar aquí el acta que se levantó con todas las formalidades debidas. Dice así:

#### ACTA

“En el paraje llamado *La Piedra de San Martín*, línea divisoria entre España y Francia, confines de los valles de Roncal y Baretons, de ambas naciones, y término denominado Ernaz, el día 13 de Julio de 1883 se reunieron los representantes de ambos valles y testigos que al final se dirán, conmigo el infrascrito secretario del citado valle de Roncal, y acto continuo, según costumbre desde que la memoria no alcanza, rodearon ó cercaron la expresada Piedra de San Martín los referidos representantes, estando los roncaleses en el territorio de España y los baretones en el de Francia.

“En esta actitud, el señor Alcalde de la villa de Isaba, como presidente del acto, preguntó por tres veces á los representantes baretones si venían dispuestos á pagar el tributo perpetuo de las tres vacas de dos años, sin tacha ni lesión alguna y, por consiguiente, de buen recibo, así que á conservar la paz, armonía y tranquilidad, y á observar en adelante los pactos establecidos y sentencia del año 1375, y cuantas posteriores haya en igual sentido: á lo que dichos representantes de los baretones contestaron afirmativamente, jurando ser fieles observadores al presente y en lo sucesivo de cuanto hay pactado y sentenciado.

“Seguidamente, en cumplimiento de la referida sentencia y de cuantos pactos hay establecidos sobre el particular, el alguacil de los baretones puso una lanza con divisa blanca, en posición horizontal, sobre la misma Piedra llamada de San Martín, y á continuación puso otra lanza sobre aquella, con divisa encarnada, el alguacil de la villa de Isaba, introduciendo antes la punta de la lanza en territorio de Francia, formando así con ambas lanzas la señal de la cruz. Luego uno de los representantes del valle de Baretons puso la mano derecha sobre la indicada cruz de lanzas; sobre esta mano puso la suya uno de los roncaleses, y alternando así sucesivamente unas sobre otras, colocaron sus manos derechas todos los representantes de los dos valles de Roncal y Baretons, quedando sobre todas ellas la del señor Alcalde-presidente de la villa de Isaba, concluyendó este solenne acto por decir tres veces consecutivas el mencionado Alcalde de Isaba: “*Pas avant, pas avant, pas avant!*”, que contestaron lo mismo los representantes del valle de Baretons.

“Acto continuo, según es tambien uso y costumbre inmemorial, los escopeteros de los roncaleses, mediante orden del Presidente, tiraron una descarga cerrada á la parte de Francia, y en seguida se saludaron unos y otros representantes, declarando libre y franco el paso entre ambos territorios, y dió principio al reconocimiento de las tres vacas que presentaron los baretones, una por una, el veterinario de Isaba, don Diego Irigoyen, previo juramento que prestó puesta la mano derecha sobre la vara de justicia del señor Alcalde-presidente. Reconocida la primera vaca, fué declarada buena y admisible, recibíendola los representantes de Isaba, á cuya villa corresponde siempre, según uso y costumbre; presentaron la segunda, etc., etc. (aquí va haciendo la descripción de la entrega, que no copio por ser larga y no ofrecer ya interés.)

“Y dándose por terminado el acto, se extendió la presente acta ante los testigos don Julián Gayarre, eminente y célebre tenor, natural de Roncal, y don



Gregorio Garjón y Barrena, de la misma villa, que lo firmaron con todos los representantes y Veterinario; de todo lo que, yo el Secretario, certifico.—Miguel Ignacio Garcés—José Garcés—Felipe Ezquer—Melchor Labari—Javier Erlás—Fernando Urzainqui—Olivier, Jacques—Bouneu, Pierre—Diego Irigoyen—Julián Garrayre—Gregorio Garjón y Barrena—A atas Garjón, secretario.,,

Hasta aquí el actá.

Si algún curioso *touriste* quiere conocer mejor tan interesante fiesta, aguárdese al día 13 de Julio, vaya al valle del Roncal y presénciela. El viaje, el país y el espectáculo lo merecen.

JULIO ENCISO.

(Continuará.)

## CUENTOS VASCOS



**HISTÓRICO.**—Hace años, un edicto de policía prohibía andar á caballo al *trote inglés*.

Un vasco francés, lechero de profesión, cruzaba la esquina de Cangallo y Montevideo á trote largo. El vigilante de facción pretendió detenerle y multarle.

El lechero, que no tenía pelo de tonto, protestó indignado.

—¿Porqué á mi parando, ¡alajineual cuando marchante apurando.

—Porque anda al trote inglés.

—Mentiroso estás usted; yo francés, el caballo francés; y trote también francés tienes.

Y prosiguió su camino sin nueva protesta del policía.

## PORTUGALETE

Queriendo Dios descansar de las fatigas del cielo, descendió un día hasta el suelo de este mundo sublunar; y no encontrando un lugar que le agradase en su anhelo con el más ferviente celo quiso un edén fabricar;

rasgando á natura el velo, tomó un pedazo de cielo y lo puso junto al mar. Pensando qué nombre dar á tan celestes primores se hallaba Dios en un brete, y al pueblo de mis amores le llamó Portugalete...

El de las playas amenas, con su ría de topacio, al que en amantes cadenas le liga con Las Arenas famoso puente "Palacio." El del muelle altivo, hermoso, que hasta Santurce, atrevido, por el ancho mar temido avanza como un coloso. Bendito tal pueblo sea, el que tiene por guardianes dos sin iguales titanes Serantes y La Galea.

CESARIO GARCIA Y ZABALA.

Portugalete.

## NOTAS LOCALES

**Lamentable incidente.**—El popular tamborilero conocido entre nuestros comprovincianos con el sobrenombre de *chistu*, el amenizador de cuanta romería se ha llevado á cabo en esta provincia y aun en algunas del interior, Valeriano San Sebastián, ha sido víctima en la sangrienta lucha que tuvo lugar en la noche del 15 del actual en la calle de Cangallo entre Artes y Cerrito donde un solo hombre causó varias víctimas.

El hecho, según relatos de diferentes colegas, se produjo de la manera siguiente:

El heridor ó sea Castilla, se hallaba con el citado San Sebastián, compartiendo amigablemente en uno de los cafés de esa calle, cuando al retirarse y sin haber mediado palabra de ninguna especie, le infirió dos puñaladas en el abdomen, que han puesto en peligro su vida.

Hasta ahora no se reconoce otra causa que algún arrebato, pues parece que Castilla se halla desequilibrado, padeciendo desde hace tiempo del delirio de las persecuciones, y que n es esta la primera vez que le acometía esos abcesos.

Por nuestra parte, lamentamos el hecho, y hacemos voto porque los pronósticos facultativos que hasta ahora son d carácter grave, no se cumplan, y podamos escuchar en nustras fiestas al popular *chistu* bilbaino.

Se asiste en el Hospital Rawson, donde se le prodigan los más delicados cuidados.

**En San Justo (Provincia de Buenos Aires).**—En este pintoresco cuanto progresista pueblo tuvo lugar el 13 del actual una carrera, motivada á causa de discusiones, entre vascongados é hijos de vascongados, que aunque amistosas, se terciaron los intereses.

Sin duda, la gráfica fecha contribuyó á que la victoria fuese del señor Irigoyen contrincante en esta emergencia del señor Antonio Goñi.

La suma cruzada fué de trescientos pesos m/n. los que una vez pasados al poder del señor Felipe Irigoyen, en celebración del triunfo conseguido quedaron reducidos á menor cantidad invertidos en *bebestibles* y *comestibles*.

Emakor mutillak.

**Fallecimiento.**—El 15 del corriente dejó de existir en esta capital la señora Joaquina Aramburu, esposa de nuestro paisano don Juan Tudury.

**Lurak-Bat.**—A juzgar por las numerosas personas que se han anotado para el banquete de esta noche, es de esperar que resulte una fiesta animada é interesante.

El servicio estará á cargo del navarro Corneu, dueño del restaurant Eslava de la calle Rivadavia.

En el próximo número nos ocuparemos en hacer la reseña.

**Romerías en Lobería.**—Nuestro corresponsal de Lobería nos comunica que las romerías últimamente celebradas en aquella localidad han estado animadísimas superando el brillo y alegría de las mismas á las celebradas en años anteriores.

Parece que en las clásicas meriendas en las que el elemento joven se singularizaba, han abundado las sabrosas empanadas con *itzukis y mielgas, bacalao á la Vizcaina y Bacalao de Mundaca* (lij.) al aceite; en fin todo aquello, que pone de manifiesto lo succulento y exclusivo que es nuestro arte culinario.

Lamentan los que han asistido á ellas, la falta de *lapas, magurios y percebes* para que el sello que trataron de imprimir á tales *atraquinás* fuera genuinamente vascongado.

Por nuestra parte, no nos queda otro remedio que envidiarlos y nos hacemos cargo y aun creemos que las célebres bodas de Camacho ó los históricos banquetes de Lúculo resultarían menos importantes ante la realidad de estas fiestas gastronómicas.

**Restaurant Eslava.**—Nuestros comprovincianos señores Juan Cordeu y C.<sup>a</sup>, con motivo del ensanche y amplitud dado á su negocio, han abierto en la calle Rivadavia 931 un restaurant con el título que nos sirve de epígrafe.

Hemos visitado el local y salido complacidos por el acierto que han sabido imprimir en todos sus detalles.

Dada la competencia que poseen en esa clase de negocios, hacen presumir la posibilidad del éxito á que son acreedores.

**Fallecimiento.**—Nuestro estimado amigo de Necochea, don Tomás Bilbao ha tenido la desgracia de ver morir á su hija Herminia, preciosa niña que era el encanto de sus padres.

Reciba el señor Bilbao y su apreciable familia la expresión de nuestro sincero pésame.

**Vinos españoles.**—Nuestro particular amigo don Julian Ardanza ha comenzado á introducir en gran escala los ricos vinos de mesa de los señores R. Lopez de Heredia y C.<sup>a</sup>, de Haro, cuyo aviso aparece en la sección correspondiente de esta revista.

Con objeto de facilitar á las familias la adquisición de tan recomendable caldo, ha establecido un reparto especial á domicilio.

**Almacén Navarro.**—Este almacén de nuestro amigo roncalés don Juan J. Sanz, digno presidente del Centro Navarro, ha sido trasladado de la calle Tacuarí, á la de Cuyo número 2500.

En la nueva instalación, que hemos tenido el gusto de visitar di. s. pasados, vimos con agrado entre los diversos artículos del ramo, algunas *cosas nuestras* muy buenas, tales como vino de Corella, de Olite, vinos rancios, aguardiente anisado, pimientos, conservas de Bilbao, etc.

Deseamos al entusiasta navarrico, que el traslado sea muy beneficioso.

**Fallecimiento.**—Ha dejado de existir en Bermeo la señora madre del joven don Juan Bengoechea, empleado de la casa de los señores Goyenechea, Bilbao y C.<sup>a</sup>, quien hace mes y medio se embarcó para dicho punto alarmado por el grave estado de la autora de sus días.

Acompañámoste en el dolor.



## ALAVA

En la capital alavesa se ha inaugurado con muy buenos auspicios el alumbrado eléctrico de las calles, por la compañía "Electra hidráulica alavesa."

Las instalaciones eléctricas del alumbrado se han hecho con todo acierto, y el servicio es bueno.

Dicen de Vitoria que la salud pública deja bastante que desear, pues parece que hay numerosos enfermos de "grippe" y trancazo.

Han regresado de Cuba los siguientes soldados, naturales de esta provincia:  
Nicanor Suso, Pedro Diaz, José Salazar y Damian Lasica.

En Vitoria se trata de erigir en la Plaza Nueva, una estatua al insigne arquitecto vitoriano don Justo Antonio de Olaguibel, que floreció á últimos del siglo pasado, cuyo retrato y biografía apareció en las columnas de LA VASCONIA.

Dícese también que se agita la idea de trasladar las estatuas del general Alava y de Berástigue, que ahora están en la fachada del palacio de la Diputación, á las Plazas Vieja y de la Independencia, forman lo en la Vieja un monumento conmemorativo de la batalla de Vitoria, ganada á los franceses en el año 1813.

Un violento incendio ha destruido por completo un taller de muebles torneados de la calle del Portal de Urbina, en Vitoria.

La pronta llegada de los bomberos y las autoridades nos dicen que pudo sofocar el fuego, sin que se produjera una catástrofe, porque en aquellos momentos la fuerza del viento era extraordinaria.

Las pérdidas son de consideración y afortunadamente no han ocurrido desgracias personales.

Nos escriben que en varios puntos de esta provincia ha nevado copiosamente.

Ha fallecido en Vitoria don Eugenio Gomez de Carrero, tesorero de la Diputación de Alava.

En una reunión celebrada el mes pasado por los liberales de Vitoria propusieron la proclamación para diputado á Cortes por dicho distrito, de nuestro distinguidísimo amigo don Ricardo Becarro de Bengoa.

## REGION VASCO-FRANCESA

Segun datos minuciosos que tenemos á la vista y que tomamos de nuestro apreciable colega "Eskualduna", el encaje y circulación del Banco de Francia es el siguiente:

En 1881 existían en caja por valor de 556 millones de oro y 1.214 millones de plata contra una circulación fiduciaria de 2.516 millones; lo que equivale decir, que el billete de cien francos estaba garantido por 22 francos oro, 48 francos plata y 30 francos de efectos de comercio ó de préstamos sobre títulos.

En primero de Julio de 1897, el encaje de oro, excedía de dos millares, el de plata era de 1.232 millones y la circulación fiduciaria ascendía á 3.671 millones.

Luego pues el billete de cien francos tenía para convertirse 54 francos oro, 33 francos plata y 13 francos de efectos de comercio ó préstamos sobre títulos.

Salta á la vista, la notable diferencia en los diez y seis años transcurridos.

En muy reciente sesión celebrada por la Sociedad francesa de Ciencias y Artes, establecida en Biarritz, ha sido reconocida la importancia y utilidad de un descubrimiento cuyo plano y cuyo presupuesto fueron presentados con luminoso informe por el vizconde de Chasteigner.

Se trata de una lancha que no podrá en ningun caso quedar quilla al sol y que será insumergible.

La Sociedad acordó publicar cuanto se relaciona con el particular en el próximo número de su Boletín y enviarlo á las sociedades de salvamento de naufragos y Ministerios de Marina de Europa, llamando la atención acerca de los servicios que el invento puede prestar á la navegación y especialmente á los pescadores.

## GUIPUZCOA

Se ha celebrado un brillante concierto en el Palacio de Bellas Artes de San Sebastián, en honor de la Sociedad Filarmónica de Bilbao.

El aspecto de la sala era deslumbrador, figurando el bello sexo en gran mayoría.

El concierto comenzó con la ópera de Arriaga "Los esclavos felices," admirablemente ejecutada, siguiéndole otros números notables. Al final, como saludo a los comisionados bilbaínos, el orfeón, acompañado por la orquesta, entonó el "Guernikako Arbola."

Durante el pasado mes de Enero, se fabricaron en Guipúzcoa, las siguientes armas:

Escopetas de pistón, de un cañón, 2,375; de dos cañones, 546.

Escopetas Lefauchaux, de un cañón, 500; de dos cañones, 317.

Escopetas remington, de un cañón, 153.

Pistolas remington, 70, y revolvers, 7891.

Además, en las fábricas de Eibar y Plasencia, se fabricaron 90 tercerolas remington.

Procedente de la isla de Cuba ha llegado a Zarauz, el soldado enfermo José Errazquin.

A las dos de la tarde del 12 del pasado, se desplomó parte de un edificio que se hallaba en construcción en Zarauz.

Quedaron envueltos en los escombros, los operarios Hilario Beristain Leunda, José Agustín Aizpurua Zulueta, Pedro Sein, Dionisio Esnal, José Joaquín Elizaguirre y José Manuel Aramburu.

Con grande actividad fueron prestados los trabajos de salvamento y curados de primera intención antes de ser trasladados a sus respectivos domicilios las infelices víctimas de la catástrofe.

De todos los lesionados, el que más cuidado inspira, es el Hilario Beristain, quien, además de haber resultado con una pierna rota, recibió heridas de pronóstico reservado en distintas partes del cuerpo.

Juan Manuel Aramburu presentaba varias heridas en la cabeza, teniendo rota la nariz.

Con heridas más o menos leves, resultaron Dionisio Esnal, José Joaquín Elizaguirre, José Agustín Aizpurua y Pedro Sein.

Este suceso produjo honda impresión en el vecindario de Zarauz.

La sociedad dramática "Lagun Artea," de Deva, que tantos aplausos conquistó en Lequeitio, Eibar y otros pueblos, está ensayando varias obras de su vasto repertorio, con objeto de dar algunas funciones en Vergara.

En Oría (Lasarte), ha fallecido víctima de una pulmonía, el afamado *pulsador* Emilio Parado, quien el 23 de Enero último levantó en Zubieta con una mano, ochenta y medio kilos de peso.

Han fallecido en San Sebastián:  
Sras. Francisca Zabala y Salústegui, Encarnación Linares, Micaela Echeverría, Josefa Damborenea, Emilia Echeverría, María Josefa Larrabega.

Sres. José Antonio Zabala, José Ramón Echeverría y Goitandía, Jesús María Maricholar, Silvestre Echeveste.

En el pueblo de Urnieta, y á consecuencia del temporal, un desprendimiento de tierra ha sepultado á José Ralmundo Ateain.

Un horrible incendio ha destruido la casería "Herrería," del barrio de Iturrioz, en la villa de Oyarzun.

## NAVARRA

En el pueblo de Ituren vá á establecerse el alumbrado eléctrico público.

El Ayuntamiento ha contratado la colocación de sesenta lámparas incandescentes para la vía pública.

También en la ciudad de Corella y en la villa de Cienfuegos vá á hacerse lo propio.

La señorita doña Capitolina Bustince, distinguida profesora de primera enseñanza, ha escrito en forma de diálogo, y para uso de las escuelas, un compendio de historia foral de Navarra, tomada de la que escribió el distinguido literato don Hermilio Oloriz.

Va á imprimirse una numerosa edición de su interesante obra.

A mediados del pasado llegó á Muez, su pueblo natal, el bizarro teniente de voluntarios del ejército de Cuba, don Vicente Segura. El señor Segura que marchó á Cuba como individuo del ejército, sirvió después en el cuerpo de voluntarios, donde ha prestado grandes servicios á la causa de la patria, mereciendo obtener el grado de teniente.

Se vá á levantar un piso en el santuario de San Miguel de Excelsis, en el monte Ardar, pues resultan insuficientes para contener la gente que acude en el verano, las habitaciones actualmente existentes.

Las obras serán dirigidas por el arquitecto provincial don Florencio Ansoategui.

Ha sido trasladado á la provincia de Teruel el ingeniero de obras públicas de las provincias vascongadas y Navarra, don José Lequerica.

El farmacéutico de Villava, don Celedonio Oficialdegui, ha contraído matrimonio con la agraciada señorita de Olague, doña Victoria Cenoz.

En los tres meses últimos se han vendido en la villa de Obanos 50.000 cántaros de vino á diez reales cántaro; existiendo en aquellas bodegas unos 60.000 cántaros de ricos vinos.

Han comenzado los trabajos preliminares para las obras de la torre que ha de edificarse en la parroquia de San Agustín, de Pamplona.

Han fallecido en Pamplona:  
Sras. Josefa Moleses, Antonia Iso, Juana Adrian, Francisca Oyaregui, Felisa Ibiarte; Sres. Bernardo Irurita, Hilarión Yoldi, Félix Inda, Eugenio Azpeitia, Fernando Irujo, Fermín Equisoain, Antonio Iruguire, Severo de Agorreta.

En Miranda de Arga: D. Toribio Tapiz.

En Marchante: D. Tiburcio Simon.

En Vera: el Dr. D. Eustasio Mocerón.

En Tafalla: Sor María de las Mercedes, don Crispulo Avinzano, don Vitoriano Lizarraga y don Luis Echejoien.

En Lerin: D. Genaro Velasco y D.<sup>a</sup> Rosario Ganuza.

En Marcilla: D. Anaeto Aguinaco y Garcia.

En Ibañeta (Salazar): D. Ignacio Peña.

Se ha mandado cerrar, en atención á la epidemia de sarampión, las escuelas de Almandoz, Ciga, Anz y Barroeta (valle del Baztan.)

La feria de Tafalla ha estado este año muy animada y concurrida, á lo que ha contribuido un excelente tiempo.

En aquella tradicional y renombrada feria, una de las más importantes de Navarra, ha habido mucho ganado, cotizándose bastante altos los precios, á pesar de lo cual no han dejado de celebrarse bastantes transacciones.

Ha fallecido repentinamente en Pamplona, el concejal del ayuntamiento de aquella población, don Martín Sara.

La Excm. Diputación provincial de Navarra ha dirigido un telegrama á las de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya felicitándolas por la justa reparación obtenida con motivo de sus reclamaciones contra la suspensión del Ayuntamiento de Sestao.

En Adios, ha ocurrido un desgraciado suceso.

Estando jugando con una escopeta el niño Miguel Gorriz, de 13 años de edad, se le disparó el tiro, cuyo proyectil fué á dar á una hermanita de aquél, de nueve años, produciéndole la muerte casi instantánea.

## VIZCAYA

En la Diputación Provincial fueron socorridos el 10 del pasado con 50 pesetas cada uno, los soldados Pedro Echevarrieta, de Rigoitia; Juan Alegria, de Múgica; José Iturbe, de Castillo y Elejabeitia; Marcos Anasagasti, de Bermeo, y Guillermo Goiri y Santiago Herrera, de Bilbao, que han regresado de Cuba por enfermos.

OTRO ACTO GENEROSÍSIMO.—El Hospital Provincial que ha de construirse en terrenos de Basurto, será, indudablemente, una obra digna de la culta capital vizcaína, que en tantas cosas figura en puesto envidiable; y será, también, elocuente demostración del grandioso aspecto que allí revisten los sentimientos generosos y caritativos.

Hace pocos días dábamos cuenta del importantísimo donativo hecho á la Junta del Santo Hospital por el acaudalado bilbaino don José Maria de Gurtubay. Hoy añadimos á esa noticia la de otro donativo, que asciende á la suma de cien mil duros, hecho con el mismo objeto que el anterior, por la señora D.<sup>a</sup> Casilda de Iturrizar, viuda de Epalza.

Damos en estas líneas por repetidas, dedicándolas á la respetable dama cuyo nombre vá unido á obras benéficas de grandísima importancia—las cuales constituyen un timbre glorioso para ella y para la invicta villa—todas las manifestaciones de elogio y gratitud que hicimos recientemente al conocer otro generoso rasgo, del que es digno compañero el que acabamos de señalar.

El pueblo bilbaino bendecirá á los dos bienhechores que tan hermosas pruebas han dado de su desprendimiento.

El notable Orfeon Euskera, de Bilbao, ha inaugurado el nuevo local en el que ha quedado establecido un gran servicio de café-restaurant con todos los adelantos conocidos.

El acto de inauguración se celebró con toda solemnidad y fué amenizado por una banda de música y el tradicional tamboril.

¡Bien por los verdaderos vascos!

Ha dejado de existir en Bilbao el antiguo profesor de instrucción pública, don Tomás Mocoroa.

Era el señor Mocoroa persona conocida y apreciadísima en Bilbao, por las prendas que le adornaban.

Amante de la enseñanza de la juventud consagró á ella todas las energías de su vida, regentando durante largos años una de las escuelas públicas de esta villa, de donde han salido muchos y buenos discípulos, que hombres hoy, honran á su finado maestro.

La casa bilbaina de los señores Aznar y Sota acaba de adquirir el vapor inglés "Cawille".

Dicho vapor, que será abanderado en la matrícula bilbaina con el nombre "Bermeo", fué construido en los astilleros de Sivan y Hunter, Newcastle, en 1897.

Es de acero y carga 4.350 toneladas y sus dimensiones son:

Eslora, 312 piés. Manga extrema, 41; puntal, 23, y su calado medio, cargado, 21 piés y 5 y media pulgadas.

Las máquinas son de triple expansión.

Por R. O. se ha acordado que el puesto de la guardia civil de Villaro sea trasladado á Orduña.

La junta directiva del partido tradicionalista de Elorrio, ha quedado constituida en la forma siguiente:

Presidente, don Joaquin Aguioregabiria.

Vice-presidente, don Eusebio Berrio.

Secretario, don Juan José Hidalgo.

Vocales: don Apolinar Eguren, don Juan Gavitonandia, don Vicente Urabiotorre y don Leandro Urbea.

En la venta de cuadros pertenecientes á la famosa colección del millonario norte-americano Mr. William H. Stewart, que se está efectuando en Nueva York, ha sido adquirido en 5.000 duros por el capitalista Mr. Hehme, el cuadro "La Infanta" de Zamacois.

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Felicia de la Peña, María Gastañaga, Anastasia Aguirre, Nieves Ortuzar, Angela Salazar, María Ortíz de Angulo; Sres. Ramón Elorriaga, José Uruzubieta, Manuel Ansótegui, Cipriano Corcuera, Mariano Zabala, Valentín Velasco, Domingo Larin, Enrique Urigostia.

En Bermeo: D.<sup>a</sup> Ignacia de Múgica y Longa.

En Deusto: D.<sup>a</sup> Carmen Uribe de Rodriguez.

La Junta Directiva del Nuevo Teatro de la invicta villa está gestionando con una compañía de ópera.

En la mañana del 5 del actual se declaró un violento incendio en la Casa Consistorial del pueblo de Arrieta y hubiera sido pasto de las llamas, á no acudir tan oportunamente, como lo hizo, todo el vecindario, prestando auxilio hasta extinguirlo.

El fuego se cree fué casual, y las pérdidas de alguna consideración.

Por Real Orden ha sido declarado patrono de la fundación instituida en Ochandiano por don Francisco Mendiola, don Oscar Basaguren y Ochandiano.

Ha muerto repentinamente en Londres la Excm. señora doña Josefa Bellido, marquesa de Santurce, natural de Sestao y perteneciente á la familia de la respetable y conocida casa de Banca de los Murrietas.

La finada era una señora distinguidísima, de grandes virtudes y excelentes prendas personales.

Segun el último censo, cuyo recuento se verificó el día 31 de Diciembre último, Bilbao cuenta con un total de 74.080 habitantes.

Para formar una idea exacta de la importancia que reviste el aumento registrado, conviene saber que la población de Bilbao con Abando en 1887 fué de 54.787 habitantes, y que ascendiendo ahora á 74.080 el aumento obtenido es de 19.293, que representa un acrecentamiento de 35 por 100 en los diez años, el mayor seguramente entre los que lleguen á registrar las demás capitales de España.

El ministro de Marina ha contratado con la casa Aznar, de Bilbao, el transporte á Cuba de 10.000 toneladas de carbón para la escuadra.

## INFORMACIONES

Juan Antonio Güena residente en Bermeo, desea saber el paradero de su hermano Manuel Güena que hace seis años tuvo su residencia en Dolores (Provincia de Buenos Aires), calle Paraná núm. 110.—Recurrir á esta Administración ó á la calle Maipú 224.

Se desea saber el paradero de D. Leon A. Chindurza, natural de Bermeo (Vizcaya), que hace algunos años vino de Chile, á la República Argentina.

Se agradecerá al que envíe algunos informes de su paradero á esta Administración.